

[Неофициальный перевод с английского]

21 июня 2005 г.
ECCUI-N-2005-00355

Г-ну Сергею Сторчаку
Директору Департамента
Министерства финансов Российской Федерации
Ул. Ильинка, 9
Москва, 109097
Российская Федерация

*Кас.: Заем № 4552-RU (Пилотный проект по устойчивому лесопользованию)
Изменения и дополнения к Соглашению о займе*

Уважаемый г-н Сторчак!

В настоящем письме речь идет о Соглашении между Российской Федерацией и Международным банком реконструкции и развития (Банк) о займе на реализацию Пилотного проекта по устойчивому лесопользованию от 30 марта 2001 г. (Соглашение о займе). Мы также ссылаемся на Ваше письмо от 9 июня 2005 г. с просьбой о внесении изменений и дополнений в данное Соглашение о займе.

Настоящим подтверждаем согласие Банка на внесение в Соглашение о займе поправок следующего содержания:

1. Часть С Преамбулы формулируется следующим образом:

(С) «Часть “В” Проекта будет выполняться Заемщиком при содействии Уполномоченного банка (в соответствии с определением этого термина в Разделе 1.02 (п) настоящего Соглашения) и в рамках такого содействия Заемщик предоставляет Уполномоченному банку часть средств Займа на условиях, предусмотренных настоящим Соглашением; и».

2. В пункте (b) Раздела 1.02 слова «и Минпромнауки» удаляются.

3. Пункт (c) Раздела 1.02 с внесенными изменениями формулируется следующим образом:

«(c) “Субпроект” означает инвестиционный проект, отобранный для финансирования в рамках Части “В” Проекта в соответствии с Руководством по реализации Части “В”, а “Субпроекты” означает каждый и любой из таких проектов;».

4. Пункт (g) Раздела 1.02 заменяется определением следующего содержания:

«(g) “Руководство по реализации Части “В” означает руководство по отбору и выполнению субпроектов в рамках Части “В” Проекта, которые утверждаются Минфином и являются приемлемыми с точки зрения Банка».

5. В пункте (h) Раздела 1.02 слова «для выполнения Части “А” Проекта» заменяются словами «для целей Проекта».

6. Пункт (n) Раздела 1.02 заменяется определением следующего содержания:

«(n) “Уполномоченный банк” означает уполномоченный банк-агент, отобранный Заемщиком для использования в качестве финансового посредника в реализации Части “В” Проекта, и приемлемый с точки зрения Банка».

7. Пункт (o) Раздела 1.02 заменяется определением следующего содержания:

«(o) “Бюджетный кредит” означает кредит, который Заемщик предоставил или предложил предоставить Уполномоченному банку из средств Займа в связи с Частью “В” Проекта по Договору бюджетного кредита, о котором идет речь в Разделе 3.02 (с) настоящего Соглашения;»

8. Пункты (р) и (q) Раздела 1.02 заменяются определениями следующего содержания:

«(р) “Договор бюджетного кредита” означает соглашение, которое должно быть заключено между Заемщиком в лице Минфина и Уполномоченным банком в соответствии с Разделом 3.02 (с) настоящего Соглашения, со всеми поправками, которые могут периодически вноситься в него, и этот термин включает все приложения и дополнительные соглашения к Договору бюджетного кредита;»

«(q) “Наблюдательный комитет” означает межведомственный наблюдательный комитет Проекта, созданный МПР для целей, указанных в пункте 2 Приложения 5 к настоящему Соглашению, в состав которого входят представители МПР, Минфина, Рослесхоза или их любого правопреемника или правопреемников и других соответствующих сторон по решению МПР;»

9. Раздел 1.02 дополняется новыми пунктами (r), (s), (t) и (u) следующего содержания:

«(r) “Договор о реализации Субпроекта” означает договор о реализации Субпроекта, приемлемый с точки зрения Банка, заключаемый между Уполномоченным банком и Бенефициаром Субпроекта (в соответствии с определением, данным в следующем пункте) в порядке, установленном в Руководстве по реализации Части “В”, а “Договоры о реализации Субпроектов” означает каждый и любой из таких договоров;

(s) “Бенефициар Субпроекта” означает лесопромышленное предприятие, правомерно отобранное для реализации Субпроекта в соответствии с Руководством по реализации Части “В”, а “Бенефициары Субпроектов ” означает каждое и любое из таких предприятий;

(t) “Субзаем” означает субзаем, который Уполномоченный банк предоставил или предложил предоставить Бенефициару Субпроекта для финансирования Субпроекта, а “Субзаймы” означает каждый и любой из таких субзаймов; и

(u) “Рослесхоз” означает Федеральное агентство лесного хозяйства Заемщика или любого его правопреемника или правопреемников».

10. В пункте (a) Раздела 2.02 удаляются слова «Регионом-субзаемщиком».

11. Дата, указанная в Разделе 2.03, меняется на «30 сентября 2007 г.».

12. Раздел 3.01 с внесенными поправками формулируется следующим образом:

«Раздел 3.01. Заемщик заявляет о своей приверженности целям Проекта и в этой связи должным образом и эффективно выполняет Проект – преимущественно силами МПР, Рослесхоза и Минфина и при содействии со стороны Уполномоченного банка в соответствии с принятыми административными, финансовыми и экологическими подходами и по мере необходимости оперативно предоставляет средства, оборудование/помещения, услуги и иные ресурсы, необходимые для Проекта».

13. Раздел 3.02 с внесенными поправками формулируется следующим образом:

«Раздел 3.02. Без ограничений для положений Раздела 3.01 настоящего Соглашения и при отсутствии иных договоренностей между Заемщиком и Банком, Заемщик:

(а) выполняет Проект в соответствии с Программой реализации, изложенной в Приложении 5 к настоящему Соглашению;

(b) на условиях, удовлетворительных для Банка, заключает через Минфин договор поручения (Договор поручения) с ФРП, а через МПР соглашение о реализации проекта (Соглашение о реализации Проекта между МПР и ФРП), которые должны содержать, среди прочего: (i) права и обязанности и описание мероприятий, предпринимаемых ФРП в ходе выполнения Проекта, в соответствии с Приложением 5 к настоящему Соглашению, Соглашение о реализации Проекта между МПР и ФРП; (ii) требования к кадровому составу, которые должен выполнить ФРП; (iii) основу финансирования ФРП в части расходов, понесенных ФРП в связи с выполнением обязанностей и осуществлением мероприятий в рамках Проекта; и (iv) требования к отчетности, бухгалтерскому учету и аудиту;

(c) для целей Части “В” Проекта осуществляет через Минфин перекредитование Уполномоченному банку средств Займа, периодически выделяемых на категорию (3), указанную в таблице, которая приведена в пункте 1 Приложения 1 к настоящему Соглашению, в соответствии с Договором бюджетного кредита, заключенным Заемщиком в лице Минфина с Уполномоченным банком с применением процедур и на условиях, одобренных Банком, которые должны соответствовать процедурам, изложенным в Части А, и включать условия, изложенные в Части С, Приложения 6 к настоящему Соглашению; и

(d) осуществляет свои права по Договору поручения, Соглашению о реализации Проекта между МПР и ФРП, Договору бюджетного кредита таким образом, чтобы обеспечить защиту интересов Заемщика и Банка и достижение целей Займа, и, при отсутствии иных договоренностей с Банком, Заемщик не должен переуступать, исправлять, аннулировать или отклонять Договор поручения, Соглашение о реализации Проекта между МПР и ФРП или Договор бюджетного кредита или любое положение этих договоров».

14. В Разделе 5.01 (b) удаляются слова «или Соглашению о реализации Части “В” Проекта».

15. Таблица в пункте 1 Приложения 1 заменяется таблицей следующего содержания:

<u>Категория</u>	<u>Выделенная сумма Займа (выраженная в долларовом эквиваленте)</u>	<u>% расходов, подлежащих финансированию</u>
(1) Консультационные услуги, включая подготовку кадров:		
(a) в рамках Части "А" Проекта	3 300 000	100% платежей, произведенных до 1 августа 2005 г., включительно, и 43 % - после этого срока
(2) Товары:		
(a) в рамках Части "А" Проекта	30 350 000	100% иностранных расходов и местных расходов (цена франко- завод) и 80% местных расходов на другие товары, закупленные внутри страны, при условии, что платежи произведены до 1 августа 2005 г., включительно, 43 % - после этого срока
(3) Субзаймы в рамках Части "В" Проекта	22 250 000	100 %
(4) Расходы на управление Проектом	3 000 000	100%
(5) Единовременный платеж	600 000	Сумма, причитающаяся в соответствии с Разделом 2.04 настоящего Соглашения
(6) Нераспределенная сумма	500 000	
	<hr/> <hr/>	
ИТОГО	60 000 000	

16. Пункт 3 Приложения 1 с внесенными поправками формулируется следующим образом:

«3. Несмотря на положения пункта 1 выше, снятие средств не может производиться для:

(а) оплаты расходов, понесенных до наступления даты подписания настоящего Соглашения, за исключением того, что снятие средств на общую сумму не более 6 000 000 долларов США может производиться для финансирования расходов по категориям (1)(а), (2)(а), и (4), согласно таблице, представленной в пункте 1 данного Приложения, понесенных до наступления даты настоящего Соглашения, но после 15 октября 1999 г.; и

(b) оплаты расходов категории (3), согласно таблице, представленной в пункте 1 данного Приложения, до (i) заключения приемлемого с точки зрения Банка Договора бюджетного кредита между Заемщиком в лице Минфина и Уполномоченным банком и (ii) утверждения Минфином Руководства по реализации Части “В”, приемлемого с точки зрения Банка».

17. Пункт 4 Приложения 1 с внесенными поправками формулируется следующим образом:

«4. Банк может потребовать, чтобы снятие средств со Счета Займа производилось на основании расходных ведомостей для оплаты расходов на: (a) товары и технические услуги, закупаемые по контрактам, стоимость каждого из которых меньше суммы, эквивалентной 500 000 долларов США; (с) услуги, предоставленные фирмами по контрактам, стоимость каждого из которых меньше суммы, эквивалентной 200 000 долларов США, услуги, предоставленные индивидуальными консультантами по контрактам, стоимость каждого из которых меньше суммы, эквивалентной 50 000 долларов США; (с) Субпроекты в рамках Части “В” Проекта; и (d) управление Проектом по всем контрактам; если все эти контракты заключены на условиях, которые Банк установил в своем уведомлении Заемщику».

18. Часть В Приложения 2 формулируется следующим образом:

«Часть “В”: Институциональное укрепление лесопромышленных предприятий

Финансирование субпроектов лесопромышленных предприятий в Участвующих регионах в целях повышения их потенциала для использования современного лесозаготовительного, деревоперерабатывающего оборудования и оборудования для переработки недревесной лесной продукции, а также апробации и внедрения современных методов лесопользования и управления предприятиями лесной промышленности».

19. В Части С Приложения 2 слова «МПП и Участвующие регионы» заменяются словами «МПП, Рослесхоз и Уполномоченный банк».

20. Дата в конце Приложения 2 меняется на «31 марта 2007 года».

21. В пункте 1 Части С Раздела I Приложения 4:

(a) в начале пункта слова «Работы (в том числе технические услуги)» заменяются словами «Товары и технические услуги»;

(b) вместо суммы «300 000 долларов» устанавливается сумма «1 500 000 долларов»; и

(c) слова «на общую сумму не более 900 000 долларов» удаляются.

22. В пункте 2 Части С Раздела I Приложения 4:

(a) после слова “Товары” в начале пункта добавляются слова «включая программное обеспечение»; и

(b) слова «на общую сумму не более 2 600 000 долларов» удаляются.

23. В пункте 3 части С Раздела I Приложения 4:

(a) после слова «Товары» в начале пункта добавляются слова «и технические услуги»;

(b) вместо суммы «50 000 долларов» указывается сумма «100 000 долларов»; и

(c) слова «на общую сумму не более 600 000 долларов» удаляются.

24. Пункт 4 Части С Раздела I Приложения 4 удаляется.

25. В Часть С Раздела I Приложения 4 включаются новые пункты 4 и 5 следующего содержания:

«4. Коммерческая практика

Товары, работы и технические в рамках Части “В” Проекта, сметная стоимость которых не превышает сумму, эквивалентную 2 000 000 долларов США на один контракт, могут закупаться с использованием соответствующих методов коммерческой практики, приемлемых с точки зрения Банка.

5. Услуги по организации обучения

При необходимости для предоставления логистических услуг по организации обучения, учебных поездок, семинаров и им подобных мероприятий отбирается фирма по результатам сравнения трех поступивших ценовых предложений от местных подрядчиков с соответствующей компетенцией с использованием согласованных процедур. Стоимость индивидуального контракта в принципе не должна превышать суммы, эквивалентной 100 000 долларов США. Объявления о проведении конкурсов для заключения более крупных контрактов со сметной стоимостью свыше 100 000 долларов США будут публиковаться в национальных или международных изданиях с приглашением к участию в торгах».

26. Пункт 2 Части D Раздела I Приложения 4 с поправками формулируется следующим образом:

«2. Предварительное рассмотрение

На любые контракты, присужденные в соответствии с положениями Частей В и С.1 настоящего Раздела, сметная стоимость которых не менее суммы, эквивалентной 500 000 долларов США, и первые два контракта, присужденные в соответствии с каждой из частей С.2, С.3 и С.5 настоящего Раздела, распространяются процедуры, изложенные в пунктах 2 и 3 Приложения 1 к Руководству».

27. В пункте 1 Части С Раздела II Приложения 4:

(a) слова «по организации и проведению семинаров» удаляются;

(b) сумма «100 000 долларов» заменяется суммой «200 000 долларов»; и

(c) слова «на общую сумму не более 330 000 долларов» удаляются.

28. В подпункте (a) пункта 2 Части D Раздела II Приложения 4 сумма «100 000 долларов» заменяется суммой «200 000 долларов».

29. В подпункте (b) пункта 2 Части D Раздела II Приложения 4 после слов «индивидуальных консультантов» добавляются слова «сметная стоимость которого эквивалентна 50 000 долларов или более».

30. Пункты 3, 4 и 5 Приложения 5 с изменениями формулируются следующим образом:

«3. МПР. МПР при содействии ФРП несет ответственность за те политические и финансовые аспекты реализации и мониторинга Части “А” Проекта и за достижение ее целей, а также за реализацию и мониторинг Части “С” Проекта совместно с Наблюдательным комитетом, Минфином и Рослесхозом.

4. Минфин. Минфин несет ответственность за реализацию и мониторинг Части “В” Проекта через Уполномоченный банк и за предоставление Бюджетного кредита Уполномоченному банку, а также, совместно с МПР и Рослесхозом, за реализацию и мониторинг Части “С” Проекта.

5. Рослесхоз. Рослесхоз несет ответственность за технические аспекты реализации и мониторинга Части “А” Проекта под общим политическим руководством МПР и при содействии со стороны ФРП, а также за достижение целей Части “А” Проекта и, совместно с Наблюдательным комитетом, МПР и Минфином, реализацию и мониторинг Части “С” Проекта».

31. В пункте 6 Приложения 5 слова «(b) оказывал содействие МПР в осуществлении общей координации работ по Части “А” Проекта; (с) оказывал содействие Участвующим регионам в реализации Части “А” Проекта и Регионам-субзаемщикам в реализации Части “В” Проекта, осуществляемых на их соответствующих территориях; и (d) для каждого года» меняются на слова «(b) оказывал содействие в осуществлении общей координации работ и реализации Части “А” и Части “В” Проекта; и (с) для каждого года».

32. Пункт 7 Приложения 5 заменяется формулировкой следующего содержания:

«7. Участвующие регионы. Заемщик должен обеспечить, чтобы Участвующие регионы отвечали за реализацию и мониторинг региональных составляющих Части “А” Проекта и Части “В” Проекта, используя участие своих наблюдателей в работе Наблюдательного комитета. Заемщик должен отбирать Участвующие регионы с учетом запасов и значения лесных ресурсов предлагаемого Участвующего региона и его приверженности курсу реформ в области политики и управления, которые предлагаемый Участвующий регион намерен осуществлять в соответствии с общими целями Проекта».

33. В пункте 8 Приложения 5 удаляются слова «и утверждение годовых планов и бюджетов, касающихся региональных аспектов реализации Проекта».

34. Показатели мониторинга и оценки реализации Проекта в Дополнении к Приложению 5 в измененном виде формулируются следующим образом:

«1. Значительное повышение уровня поступления лесного дохода.

2. Значительное увеличение площади лесов, на которой применяются более совершенные информационные системы управления лесами и лесоустройства, включая добровольную лесную сертификацию и контроль за перемещение древесины от лесосеки до конечного потребителя.

3. Значительное увеличение площади лесов, которые защищены от крупных разрушительных лесных пожаров и вспышек массового распространения вредителей леса посредством использования более совершенных систем связи, мониторинга и управления и специализированного оборудования.

4. Значительное увеличение числа лиц, прошедших подготовку по использованию современных методов и технологий лесопроизводства и использования лесов.

5. Закупки, расходование средств, отчетность и управление Проектом осуществляются в соответствии с согласованным планом реализации и в рамках бюджета.»

35. Содержание Приложения 6 с поправками представлено в приложении к настоящему письму.

36. В подпункте (с) пункта 1 Приложения 7 сумма «1 500 000 долларов» меняется на «6 000 000 долларов», сумма «750 000 долларов» меняется на «3 000 000 долларов», а сумма «3 000 000 долларов» меняется на «7 000 000 долларов».

Просим подтвердить Ваше согласие на внесение вышеуказанных дополнений и изменений, подписав прилагаемый экземпляр настоящего документа с указанием даты его подписания, и направить его обратно в Банк. Настоящие дополнения и изменения вступают в силу с момента их подписания Заемщиком после получения Банком подписанного Заемщиком экземпляра настоящего документа.

С уважением,

Кристаллина Георгиева
Директор по России
Регион Европы и Центральной Азии

СОГЛАСОВАНО:

РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ

В лице: _____
 Полномочный представитель

Должность: _____

Дата: _____

Копия: г-ну Алексею Квасову, исполнительному директору Всемирного банка от
Российской Федерации

ПРИЛОЖЕНИЕ 6

Процедуры, критерии правомерности и условия Договора бюджетного кредита

Часть А: Процедуры

1. 1. Расходы на закупку товаров, работ или услуг, необходимых для реализации Части “В” Проекта, считаются неправомерными и не подлежат финансированию из средств Займа, если Банк не утвердил Бюджетный кредит, и если Уполномоченный банк и Бенефициар Субпроекта не заключили Договор о реализации Субпроекта в указанном ниже порядке.

2. Представляя Субпроект на утверждение Банка, Заемщик должен через Уполномоченный банк предоставить Банку в удовлетворительной для него форме: (а) проект Договора о реализации Субпроекта; (б) описание Бенефициара Субпроекта, в частности, информацию, касающуюся его соответствия критериям правомочности его участия в Проекте; (с) материалы по технико-экономическому обоснованию и оценке предполагаемой деятельности в рамках Субпроекта, включая юридические, технические, финансовые, операционные, закупочные и экологические аспекты; и (d) любую иную информацию, которая обоснованно запрашивается Банком.

3. После утверждения Банком предлагаемого субпроекта Уполномоченный банк и Бенефициар Субпроекта заключают Договор о реализации Субпроекта, который, помимо прочего, содержит условия, изложенные в Части С настоящего Приложения, и осуществляют свои права, предусмотренные этим Договором, обеспечивая защиту интересов Банка и Заемщика и достижение целей Проекта.

4. Заявки и запросы, подаваемые Заемщиком через Уполномоченный банк в соответствии с положениями пункта 2 выше, должны быть представлены в Банк не позднее, чем за двенадцать (12) месяцев до наступления Даты закрытия Займа.

Часть В: Критерии отбора Субпроектов

1. Субпроекты отбираются и осуществляются в соответствии с процедурами и критериями, изложенными в Руководстве по реализации Части “В”. Критерии отбора и правомерности, наряду с прочими, включают следующие параметры:

(а) масштаб и продолжительность влияния предлагаемого Субпроекта на устойчивое управление и использование лесных ресурсов в Участвующем регионе;

(б) степень приверженности курсу реформ в области лесной политики и управления и укрепления институциональной базы, которые Бенефициар Субпроекта намерен осуществлять в соответствии с общими целями Проекта и Части “В” Проекта;

(с) полное соответствие предлагаемого Субпроекта установленным экологическим требованиям Заемщика; и

(d) общее финансовое положение Бенефициара Субпроекта и его возможности для выполнения своих финансовых обязательств по Договору о реализации субпроекта с Уполномоченным банком.

Часть С: Условия Договора бюджетного кредита и Договоров о реализации Субпроектов

1. Договор бюджетного кредита должен включать следующие условия, не ограничиваясь ими:

(a) Бюджетный кредит деноминируется и подлежит погашению (как основная сумма, так и проценты) в долларах США;

(b) Бюджетный кредит предоставляется не более чем на двенадцать (12) лет, включая двухлетний (2 года) льготный период;

(c) Бюджетный кредит предусматривает начисление процентов на основную сумму Бюджетного кредита, периодически снимаемую и остающуюся непогашенной, по ставке, указанной в Разделе 2.06 настоящего Соглашения; и

(d) Средства Бюджетного кредита должны использоваться исключительно для финансирования Субпроектов, правомерно отобранных в соответствии с положениями Руководства по реализации Части "В".

2. Каждый Договор о реализации Субпроекта должен включать следующие условия, не ограничиваясь ими:

(a) Бенефициары Субпроектов должны использовать средства Субзаймов, предоставленных по соответствующему Договору о реализации Субпроекта, для закупки товаров, работ и услуг согласно положениями, изложенными или упоминаемыми в Приложении 4 к настоящему Соглашению, и использовать такие товары, работы и услуги исключительно для целей Субпроектов;

(b) Бенефициары Субпроектов должны вести отдельный учет операций, ресурсов и расходов, связанных с Субпроектом;

(c) Снятие средств Субзайма, предоставленного на основании соответствующего Договора о реализации Субпроекта, не может производиться для уплаты каких-либо налогов и пошлин, взимаемых на территории Заемщика;

(d) Бенефициары Субпроектов должны выделять в качестве софинансирования денежные средства, достаточные для уплаты налогов, сборов и пошлин на товары, работы и услуги, подлежащие закупке для целей Субпроекта; и

(e) Представителям Заемщика, Уполномоченного банка и Банка должна предоставляться возможность инспектировать товары, работы и услуги, финансируемые из средств Бюджетного кредита, и проверять соответствующие учетные записи и документы, а также посещать объекты Субпроектов.